

Ducor, Jérôme et Isler, Henry W.

*Jizang, Le Sens des arcanes des Trois Traités,  
contribution à l'étude du Mādhyamika dans le bouddhisme d'Extrême-Orient*  
(Sanlun xuanyi / Sanron gengi 三論玄義)  
(Rayon Histoire de la Librairie Droz n° 9);  
Genève, Librairie Droz, 2022.  
ISBN 978-2-600-06383-8

mise à jour : 18 sept. 2023  
par Jérôme Ducor

[www.pitaka.ch/ducbio.htm](http://www.pitaka.ch/ducbio.htm)

### I. Supplément bibliographique

- DRÈGE, Jean-Pierre : Faxian, *Mémoires sur les pays bouddhiques* [T.2085] (Bibliothèque chinoise / 漢文法譯書庫, 13) ; Paris, Les Belles Lettres, 2013.
- FELBUR, Rafal : *Essays of Sengzhao* [T.1858]; *Three Shorts Treatises by Vasubandhu, Sengzhao and Zongmi* (BDK English Tripitaka; Moraga, BDK America, 2017), p. 47-135.
- LIEBENTHAL, Walter: « The Immortality of the Soul in Chinese Thought »; *Monumenta Nipponica*, VIII, 1 / 2 (1952), p. 327-397.
- MCRAE, John R.: “The Ox-head School of Chinese Ch'an Buddhism: From Early Ch'an to the Golden Age”; *Studies in Ch'an and Hua-yen* (ed. by Robert M. Gimello & Peter N. Gregory; Kuroda Institute, Studies in East Asian Buddhism, No. 1; Honolulu, University of Hawaii Press, 1983), p. 169-252.
- PRZYLUSKI, Jean (1885-1944): *Le concile de Rājagṛha, Introduction à l'histoire des canons et des sectes bouddhiques* (Buddhica, Première série : Mémoires, Tome II), 3 vol. ; Paris, Librairie orientaliste Paul Geuthner, 1926-1928.
- TSUKAMOTO, Keishō 塚本啓祥 (1929-2010) : *The Cycle of the Formation of the Schismatic Doctrines* [T.2031] (BDK English Tripitaka, 76-I); Berkeley, Numata Center for Buddhist Translation and Research, 2004.
- TUCCI, Giuseppe : « La versione cinese del *Catuhçataka* [T.1570], confrontata col testo sanscrito e la traduzione tibetana » (*Studi Mahāyānīci*, I) ; *Rivista degli studi orientali*, Vol. X, (Sapienza – Università di Roma, 1925), p. 521-567 ; texte chinois, p. 583-590.
- ZACCHETTI, Stefano (1968-2020): “An early Chinese translation corresponding to Chapter 6 of the *Peṭakopadesa*: An Shigao's *Yin chi ru jing* T 603 and its Indian original: a preliminary survey”; *Bulletin of The School of Oriental and African Studies-university of London*, 65-1 (2002), p. 74-98.
- id.*: “Notions and Visions of the Canon in Early Chinese Buddhism”; WU, Jiang & CHIA, Lucille, ed.: *Spreading Buddha's Word in East Asia: The Formation and Transformation of the*

*Chinese Buddhist Canon* (Sheng Yen Series in Chinese Buddhism; New York, Columbia University Press, 2016), p. 81-108.

*id.*: “Some remarks on *Peṭaka* passages in the *Da Zhidu Lun* and their relation to the Pāli *Peṭakopadesa*”; *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology* at Soka University for the Academic Year 2001, vol. 5 (2002), p. 67-86.

## II. Corrections et additions

(les noms d’auteurs précédés d’astérisque renvoient  
au supplément bibliographique ci-dessus)

p. 18, n. 115. L’empereur Wu des Liang est également l’auteur d’un court texte sur *La réalisation de l’état de buddha par l’esprit* (*Shenming chengfo yi* 神明成佛義). Il est conservé in Sengyou, *Recueil*, (T.LII.2102, ix, p. 54b1-c20) et traduit in \*Liebenthal, p. 376-378. V. aussi Radich, « Ideas about “Consciousness” », p. 482 sq.

p. 20, n. 28, l. 5-6: II, p. 1613 > III, p. 1613.

p. 32, n. 89. Choe Yeonshik (Ch’oe Yönsik) 최연식 / 崔鉞植 a soutenu que le *Sens des arcanes des Trois Traités* n’était pas une œuvre de Jizang, mais une compilation réalisée au Japon à partir de deux ouvrages coréens. Je ne sais si cette hypothèse a reçu le moindre soutien. V. Choe Yeonshik: 三論玄義의 성립배경에 대한 검토 - 文獻 구성의 복합성을 중심으로 (“*Reviewing on the Formation of the Sanlun xuanyi, Focusing on the Hybridity of the Text*”), Bulgyo-Yeongu 불교연구 / 佛敎研究, no. 41 (2014), p. 355-384 ; td. jap. par Kim Byungkon 金炳坤 : « Sanrongaku kōyōsho no ryūtsū o tōshitemita Kudara bukkyōgaku no Nihon bukkyō e no eikyō 三論学綱要書の流通を通してみた百濟仏敎の日本仏敎への影響 » (« The Influence of Baekje Buddhist Thought on Ancient Japanese Buddhism seen through the Circulation of the Sanlun Catechisms »), *Minobusan Daigaku Bukkyō gakubu kiyō* 身延山大学仏敎学部紀要 / *Bulletin of Faculty of Buddhism, Minobusan University*, n° 18 (2017), p. 1-25.

p. 40, n. 109, ajouter : Karen C. Lang in BEB, II, p. 60-69.

p. 40, n. 111, ajouter : La version chinoise des *Quatre Centaines* (*Catuḥśataka*) par Xuanzang a été traduite in \*Tucci, « La versione cinese del *Catuḥśataka* ».

p. 41, 2° para., l. 4, lire : Louis de La Vallée Poussin.

p. 41, n. 115. V. aussi Ye Shaoyong 葉少勇: “Nāgārjuna”, BEB II, p. 335-347; Stuart H. Young: “Nāgārjuna in China”, BEB II, p. 727-734.

p. 43, n. 123, ajouter: Pour une synopse des *kārikā* chinoise combinant leurs versions dans le *Traité du Milieu* (T.30.1564) et ses commentaires par Bhavaviveka (T.30.1566) et Sthiramati (T.30.1567 ; K.41.1482), v. Hatani, p. 383-434.

p. 46, n. 134. Sur les sūtras de la Prajñāparamitā, v. Stefano Zachetti, BEB I, p. 171-209.

p. 57, l. 2, dernier para, lire : Madhyamaka.

p. 57, n. 178, lire : Donnelly.

p. 66, 3<sup>e</sup> para., avant-dernière ligne, lire : Tête-de-bœuf.

p. 66, n. 215, *in fine*, ajouter \*McRae, “The Ox-head School”.

p. 67, n. 216, ajouter May, *Candrakīrti, Prasannapadā*, p. 230, n. 799 : « Si l’on hypostasie la vacuité en *bhāva*, on a la *sūnyatādr̥ṣṭi*, dont le Vijñānavāda (*tathatāvāda*) est une forme. Si on l’hypostasie en *abhāva*, on a la *mithyādr̥ṣṭi*, qui est l’hérésie nihiliste ».

p. 68, n. 221, l. 3, Imazu Kōgaku 今津洪獄 : corriger le dernier caractère en 嶽.

p. 70, 2<sup>e</sup> para., l. 4: *id.*

p. 79, n. 29. Sur *vaipulya* / 方等, v. \*Zachchetti, “Some remarks”, 93-96.

p. 80, n. 34. Ajouter : p. 155-156.

p. 81, n. 39. J. May évoque ce passage de Jizang *in* « Āryadeva et Candrakīrti sur la permanence », IV, p. 67, n. 59. Du même, v. aussi : *Candrakīrti, Prasannapadā*, p. 227.

p. 86, 3<sup>e</sup> para., l. 2 : *zi-ran* 自然.

p. 91, question, l. 2, lire : « ne seraient-elles pas ».

p. 96, 3<sup>e</sup> para., l. 2, lire : les sūtras bouddhiques.

p. 101, n. 141. Les huit phases de la vie du Buddha sont énumérées par Jizang dans le *Commentaire sémantique au Sūtra de Vie-Infinité* (T.37.1746.118c3-5). Sa liste est semblable à celle de Zhiyi.

p. 104, n. 154. L’*Atthasālinī* (« La Douée de sens ») attribuée à Buddhaghosa : I.C. § 1991.

p. 105, l. 3, lire : « transmis en ce pays-ci ».

p. 105, n. 157. Demiéville avait également fait un rapprochement entre l’*Abhidharma de Śāriputra* et les Vibhajyavādin (« L’origine », p. 57, n. b) en se fondant, lui aussi, sur les travaux de Kimura Taiken 木村泰賢 (1881-1930).

p. 106, n. 159. Sur Mahā-Kātyāyana, v. *inf.* p. 138, n. 314.

p. (108-)109, n. 171, l. 3 avant la fin, corriger : HBI, p. 202-207.

p. 123, n. 245, l. 5, lire : Taishō.

p. 125, 2<sup>e</sup> para., l. 4-5. Autre lecture : « la Voie merveilleuse [du bouddhisme], qui est oubli de la parole et dépassement de la réflexion » (cf. *sup.* p. 81, et *inf.* p. 171).

p. 131-132, n. 287. Ce passage de Jizang est cité in La Vallée Poussin, « Madhyamaka », p. 143.

p. 134, 6<sup>e</sup> para., l. 3, lire : « destruction des préceptes ».

p. 134, n. 295, l. 2, lire : « destruction des préceptes et vue fausse ».

p. 138, n. 314. Ajouter : Lamotte, *Histoire*, p. 207-208. Stefano Zacchetti a montré que le sūtra *Yinchirujing* 陰持入經 <*Onjinyūkyō*>, traduit par An Shigao (T.XV.603) correspond au ch. VI (*Suttatthasamuccayabhūmi*) du *Peṭakopadesa*. Pour la transcription chinoise de 昆勒 / 蜚勒, il défend celle de *Pile* de préférence à *Kunle* (\*Zacchetti, “Some remarks”, p. 82-83).

p. 138, n. 314. Sur Mahā-Kātyāyana, v. *sup.* p. 106, n. 159.

p. 159, n. 412. Lire : La « Joyeuse » est le premier des dix stades ou « terres » (*bhūmi*), soit la 41<sup>e</sup> des cinquante-deux étapes du parcours des bodhisattvas.

p. 159, n. 417, corriger : *inf.* p. 142 > p. 192.

p. 174, dernière ligne, lire : Les éléments n’ont pas d’existence, et telle est leur existence.

p. 180, n. 494. Le commentaire de Paramārtha était déjà perdu à l’époque de Yuanzhao 元照, soit au XI<sup>e</sup> s. (Chōzen, *Recueil* : T. 70, 2300, 455a22-23).

p. 181, n. 503. Ajouter \*Przyluski.

p. 185, n. 518, « p. 118-119 ». Lire : p. 119-120.

p. 188, 3<sup>e</sup> para. « convenablement » ou « à sa convenance » (*suiyi* 隨宜 <*zuigi*>). Cf. Demiéville, « Origines », p. 43 ; Ricci V-10101, p. 566a.

p. 192, n. 550, ajouter : v. aussi *sup.* p. 159, n. 417.

p. 202, n. 598. Sur le premier concile à Rājagṛha, v. *sup.* p. 181.

p. 203, n. 601. A propos de Faxian et du *Vinaya* des Mahīśāsaka, v. le récit de Faxian traduit in \*Drège, p. 76 (T.LI.2085.865c24).

p. 216, n. 648, l. 3, lire : *zhuwaidao* 諸外道 <*shogedō*>.

p. 235, n. 711, *in fine*, ajouter: BEB II, p. 62b.

p. 241, l. 12 : « donc, le *Traité* aussi ».

### **ad bibliographie**

p. 291, s.v. Btk., Imazu Kōgaku 今津洪獄 : corriger le dernier caractère en 嶽.

p. 293, s.v. Chikō : *Nihon Daizōkyō, Hōdōbu shōsho*.

- p. 297, ajouter : DONNELLY, Paul B. : « *Mūla-Madhyamaka-kārikā* », *Oxford Bibliographies* (2014), en ligne : [www.academia.edu/33392495/Mulamadhyamakakarika\\_Buddhism\\_Oxford\\_Bibliographies](http://www.academia.edu/33392495/Mulamadhyamakakarika_Buddhism_Oxford_Bibliographies).
- p. 302, s.v. Huangbo Xiyun, *in fine*, ajouter : v. Carré, *Les Entretiens*.
- p. 303, s.v. Huijun, « p. 556-558 », corriger : p. 556-658. L'ouvrage comptait dix volumes, mais les volumes I, III et IV sont perdus.
- p. 304, *Indianisme et bouddhisme* : déplacer après Inagaki.
- p. 304, s.v. Imazu Kōgaku 今津洪獄 : corriger le dernier caractère en 嶽.
- p. 306, s.v. Kapila, lire : *Traité sur la Septante d'or*.
- p. 311, s.v. May, « Āryadeva et Candrakīrti sur la permanence », lire : II : BEFEO LXIX (1981) ; III : p. 47-76.  
Ajouter : n. éd, en 1 vol. : *Āryadeva et Candrakīrti, Bodhisattava-yogācāra-Catuḥśataka-ṭīkā, Quatre centuriers sur la pratique de l'ajustement intérieur par les êtres à éveil, Critique de la permanence (nithyārtha-pratiṣedha)* ; [suivi de] LAMOTTE, Etienne : « Etude sur la vacuité » [TGVS IV, p. 1995-2027] ; s. l., éd. Nirvana-Vihara / 寂明禪院, 2023.
- p. 311, s.v. May, c.r. de Ramanan, lire : p. 334-345.
- p. 318, s.v. Sengzhao, *Traités de Sengzhao, in fine* ajouter : \*Felbur.
- p. 323-324, s.v. Vasumitra, 3° Xuanzang : ajouter la td. \*Tsukamoto Keishō, *The Cycle*.
- p. 325, s.v. Xuanzang, ajouter : « v. La Vallée Poussin, *Siddhi* ».

\*